

ملاحظاتك:

لا تحجب الخير عن أولئك الذين يستحقونه ،
عندما يكون في قدرة يدك على القيام بذلك. لا
تقل لقريبك ، " اذهب ، وعد ، وغدا سأعطيه " ،
عندما يكون معك (أمثال 3: 27-28).

متى تكون الترجمة جاهزة لمشاركتها مع
المجتمع؟

نحن نشجع شركائنا على
مبكرا وفي كثير من الأحيان

لن تكون أي ترجمة مثالية على الإطلاق!

لذا ، متى يجب مشاركة الترجمة مع مجتمع
اللغة الذي ينتظرها؟

قصة التأثير:

كان مارتن لوثر من أوائل الأشخاص الذين
ترجموا الكتاب المقدس من العبرية واليونانية إلى
لغة مشتركة: كانت لغته الألمانية. نشر أجزاء من
ترجمته الألمانية وبحث عن تعليقات من المجتمع
لتحسين نشره التالي لها.

اليوم ، عادة ما تحتوي الترجمات على مجموعات
صغيرة من الأشخاص الذين يراجعون الترجمة
ويقدمون تحديثات لها. تقرر هذه المجموعات متى
تصدر الطبعة المنقحة.

ملاحظاتك:

غالباً ما تعني فكرة إصدار الترجمة مبكراً ومراجعتها:
يصدر المترجمون ترجمتهم عندما يعتقدون أنهم جعلوها أفضل ما في وسعهم في ذلك الوقت. لا تحتاج إلى الانتظار حتى تنتهي من سفر كامل من الكتاب المقدس.

جامعة ١١: ٢ و ٤.

○ في بعض الأحيان يكون المترجمون غير مرتاحين للإفراج المبكر. لماذا؟

○ ما هي بعض المخاوف التي لديك؟

○ كيف يمكنك معالجة هذه المخاوف؟

المراجعة تتطلب ردود الفعل!

عند استخدام الترجمة، سيحصل المترجمون على تعليقات حول التصحيحات والتحسينات والتحديثات.

تذكر: تتغير اللغة بمرور الوقت ، مما يجعل المراجعات ضرورية.

○ ما هي أنواع التغييرات التي قد يلزم إجراؤها؟

○ كيف يمكن لفريق الترجمة والكنيسة تشجيع مجتمع اللغة على تقديم ملاحظات؟

ملاحظاتك:

تشمل الكنيسة كلها!

إذا كانت هناك طوائف مختلفة داخل المجموعة اللغوية ، فيجب على فريق الترجمة محاولة تضمينها جميعا ممن يرغبون في المشاركة. قد ترغب في تشكيل مجموعة من الأشخاص من كل طائفة لتلقي التعليقات وتحديد المراجعات التي يجب إجراؤها وعدد المرات.

○ ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يخرج الفريق مبكرا؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- لن تكون ترجمات الكتاب المقدس مثالية أبدا ، ولكن يمكن توضيحها بشكل أكبر من خلال دعوة ملاحظات المجتمع.
- من الأفضل أن يصدر فريق الترجمة أجزاء من الترجمة، عند الانتهاء منها، ليستخدما المجتمع بأكمله.
- تسمح التعليقات الواردة من المجتمع لفريق الترجمة بإجراء تصحيحات وتحسينات قبل النشر الرسمي.
- تحتاج ترجمات الكتاب المقدس أيضا إلى مراجعة وتحديثات مستمرة مع تغير اللغات. يجب على الكنيسة المحلية التخطيط والإشراف على هذه المراجعات الدورية.